



Webinar 4: Language considerations in EGR programs

Resources and References

This list was compiled by Reading within REACH, in collaboration with the Global Reading Network. It accompanies the webinar delivered on November 13, 2018.

- Ayari, S. & van Ginkel, A. (2018). Language mapping research in Afghanistan: Purpose, data collection issues, tools and lessons learned. Presented at the annual conference of the Comparative and International Education Society (CIES). Available at <https://www.globalreadingnetwork.net/resources/afghanistan-language-mapping-research-purpose-data-collection-issues-tools-and-lessons>
- August, D., & Shanahan, T. (Eds.). (2006). *Executive summary: Developing literacy in second-language learners. Report of the National Literacy Panel on Language-Minority Children and Youth*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. Available at http://www.standardsinstitutes.org/sites/default/files/material/developing-literacy-in-second-language-learners-executive-summary_2.pdf
- Ball, J. (2011). *Enhancing learning of children from diverse language backgrounds: Mother tongue-based bilingual or multilingual education in the early years*. Paris, France: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). Retrieved from <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002122/212270e.pdf>
- Benson, C. (2004). Bilingual schooling in Mozambique and Bolivia: From experimentation to implementation. *Language Policy*, 3(1), 47–66. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.1023/b:1pol.0000017725.62093.66>
- Bialystock, E. (2006). *Bilingual in development: Language, literacy and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Boakye-Yiadom, F., Matthews, M., Miksic, M., & Trudell, B. (2018). Developing Early Grade Reading Materials in 11 Languages: Learning in Ghana. *Panel presented at the annual conference of the Comparative and International Education Society (CIES)*. Mexico City, Mexico. Available at <https://globalreadingnetwork.net/resources/developing-early-grade-reading-materials-11-languages-learning-ghana>
- Bruckner, S. & Ocampo, D. (2018, March 7). Basa Pilipinas Support to DepEd's MTB-MLE Policy Reform. [Webinar]. In *Language Policy, Planning and Practice in EGR Programs*. Available at <https://www.globalreadingnetwork.net/resources/webinar-language-policy-planning-and-practice-egr-programs>

- Creative Associates International. (2017). Improving the teaching of early grade reading and transition to English. Policy Brief. Retrieved from https://41pylqn86jp37e3n04us8vqq-wpengine.netdna-ssl.com/wp-content/uploads/2018/01/PB_Teaching_A4.pdf
- Cummins, J. (2009). Fundamental psycholinguistic and sociological principles underlying educational success for linguistic minority students. In T. Skutnabb-Kangas, R. Phillipson, A. Mohanty, & M. Panda, (Eds.), *Social justice through multilingual education*, 19 –35. Bristol: Multilingual Matters.
- Derakhshan, A., & Karimi, E. (2015). The interference of first language and second language acquisition. *Theory and Practice in language studies*, 10 (5) 2112-2117. Retrieved from https://academicjournals.org/article/article1379761693_Sinha%20et%20al.pdf
- Education Development Center, Inc. (EDC). 2017. Mother tongue-based multilingual education in the Philippines: A study of literacy trajectories. Available at https://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PA00T717.pdf
- Enabling Writers Workshop Program. (2016). Four resources on how to develop decodable and leveled books are available: General Program Guide, Language Set-up Guide, Field Testing Toolkit and Program Evaluation Toolkit. Available at <https://www.globalreadingnetwork.net/resources/enabling-writers-workshop-program-guides-and-toolkits>
- Enabling Writers Workshop Initiative. Information available at <https://globalreadingnetwork.net/news-and-events/blog/building-wealth-books-enabling-writers%E2%80%99-workshop-initiative>
- FHI 360. (2018). Education program for USAID/Madagascar “Mahay Mamaky Teny!” . Final report. Available at https://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PA00TBW1.pdf [contains a section on investigating dialect issues in collaboration with stakeholders]
- Florida Center for Reading Research (FCRR) Curriculum Review Team. (2009). *Frequently asked questions about reading instruction*. Tallahassee, FL: FCRR. Retrieved from <http://www.fcrr.org/curriculum/curriculumInstructionFaq1.shtm#4>
- Geva, E. (2006). Learning to read in a second language: Research, implications, and recommendations for services. In R. E. Tremblay, R. G. Barr, & R. D. V. Peters (Eds.), *Encyclopedia on early childhood development*. Montreal, Quebec: Centre of Excellence for Early Childhood Development. Retrieved from <http://www.child-encyclopedia.com/sites/default/files/textes-experts/en/614/learning-to-read-in-a-second-language-research-implications-and-recommendations-for-services.pdf>
- Global Reading Network. (April 2019). Developing effective and appropriate decodable and leveled books. (April 2019). Presented at the annual conference of the Comparative and International Education Society (CIES). Presentations (listed below) available at: <https://www.globalreadingnetwork.net/resources/developing-effective-and-appropriate-decodable-and-leveled-books>
 1. A Pill in a Banana: Making Decodable Texts Educational and Fun - Kerri Thompsen, Room to Read

2. More than Stories: Developing Decodable and Leveled Texts in Mozambique - Corrie Blankenbeckler, Creative Associates
 3. Developing Effective and Appropriate Decodable and Leveled Books: The Case of Niger - Lisa Easterbrooks, School-to-School International
- Global Reading Network (2018). Early grade reading benchmarks: Methods, experiences and future directions. Webinar featuring five presentations. Available at <https://www.globalreadingnetwork.net/resources/early-grade-reading-benchmarks-methods-experiences-and-future-directions>
 - Hovens, M. (2002). Bilingual education in West Africa: Does it work? *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 5(5), 249–266. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.1080/13670050208667760>
 - Kosonen, K. (2017). Language of instruction in Southeast Asia. Background paper prepared for the 2017/8 Global Education Monitoring Report. UNESCO. Available at <http://unesdoc.unesco.org/images/0025/002595/259576e.pdf>
 - Kosonen, K., Young, C., & Malone, S. (2007). *Promoting literacy in multilingual settings*. Bangkok, Thailand: UNESCO. Retrieved from <http://www.sil.org/literacy/promo.htm>
 - Language Policy, Planning and Practice in EGR Programs. Series of presentations on experiences in Ethiopia, Nepal and the Philippines. Delivered for a Global Reading Network webinar March 6, 2018. Presentations and video recording. Retrieved from <https://tinyurl.com/languagewebinar>
 - Laurent Clerc National Deaf Education Center. (n.d.) *Everything You Always Wanted to Know About An ASL/English Bimodal Bilingual Approach*. Retrieved from https://www.tlcldeaf.org/uploaded/About_Us_Section/Handout_for_ASL-English_Bimodal_Bilingual_Presentation_2.pdf
 - Louge, N. (2016). *Learning to read in multilingual contexts: Best practices from the field*. Presentation delivered as part of the panel Tools, Tips and Practical Lessons Learned from Developing Early Grade Reading Materials. Delivered June 16, 2016 to the Global Reading Network. Retrieved from <https://globalreadingnetwork.net/resources/mother-tongue-based-multilingual-education-mtb-mle>
 - Maldonado, S. & Rosales, L. (2018). Learning to read... expected and actual trajectories. A longitudinal study of children in Guatemala. Retrieved from http://usaidlea.org/images/1_Resumenes_de_politicas_educativas_2018_ingle_s-.pdf
 - Malone, S. (2007). *Advocacy kit for promoting multilingual education: Including the excluded*. Bangkok, Thailand: UNESCO. Retrieved from http://www.sil.org/literacy/multi_resource-kit.htm
 - Nabacwa, R. (2018) Large-scale Reading Reform in Uganda: The Importance of Linguistic, Implementation and Socio-economic Factors in Explaining Impact. *Presentation at the Annual Conference of the Comparative and International Education Society (CIES)*. Retrieved from <http://ierc->

publicfiles.s3.amazonaws.com/public/resources/Nabacwa%2C%20Rehemah_CIES2018_Impact%20of%20linguistic%20factors%20on%20reading%20in%20Uganda.pdf

- Nakamura, P. & de Hoop, P. (2016). Cross-language transfer thresholds: Results from India. *Presentation at the annual conference of the Comparative and International Education Society (CIES)*. Toronto, Canada. Retrieved from <https://globalreadingnetwork.net/resources/cross-language-transfer-thresholds-results-india>
- Nakamura, P., Carson, K.; Davis, D. Rai, N. & Todd, A. (2018). Language mapping study in Mozambique. Produced by the American Institutes for Research (AIR) for Creative Associates International, on behalf of the U.S. Agency for International Development (USAID). Available at https://pdf.usaid.gov/pdf_docs/pa00n7sd.pdf
- Nakamura, P. & de Hoop, P. (2014). *Facilitating Reading Acquisition in Multilingual Environments in India (FRAME-India)*. Final Report. American Institutes of Research (AIR). Retrieved from <http://www.air.org/resource/facilitating-reading-acquisition-multilingual-environments-india-frame-india-final-report>.
- Nakamura, P., Rai, N., Davis, D., Carson, K. & Blankenbeckler, C. (2018). “Are you bilingual? Unpacking ‘language’ in language mapping in Mozambique.” *Presentation at the annual conference of the Comparative and International Education Society (CIES)*. Mexico City, Mexico. Retrieved from <https://globalreadingnetwork.net/resources/are-you-bilingual-unpacking-language-language-mapping-mozambique>
- Nation, I. S. P. (2006). How large a vocabulary is needed for reading and listening? *Canadian Modern Language Review*, 63(1), 59–82. Retrieved from https://www.lexutor.ca/cover/papers/nation_2006.pdf
- Nation, I. S. P., & Wang, K. (1999). Graded readers and vocabulary. *Reading in a Foreign Language* 12(2), 355–380.
- Pflapsen, A., Benson, C., Chabbott, C., & van Ginkel, A. (2015). *Planning for Language Use in Education: Best Practices and Practical Steps to Improve Learning Outcomes*. Washington, DC: U.S. Agency for International Development. Retrieved from <https://globalreadingnetwork.net/eddata/planning-language-use-education-best-practices-and-practical-steps-improve-learning-outcomes>
- Pinto, C. (2018). Negotiating Language Complexities and Government Policies for Khmer instruction. *Presentation at the annual conference of the Comparative and International Education Society (CIES)*. Mexico City, Mexico. Available at <https://globalreadingnetwork.net/resources/negotiating-language-complexities-and-government-policies-khmer-instruction>
- Piper, B., Schroeder, L., & Trudell, B. (2016). Oral reading fluency and comprehension in Kenya: Reading acquisition in a multilingual environment. *Journal of Research in Reading*, 39 (2), 133–152. DOI:10.1111/1467-9817.12052
- Rai, J. (2018, March 7). Language policy, planning and practice in Nepal. [Webinar]. In *Language Policy, Planning and Practice in EGR Programs*. Available at

<https://www.globalreadingnetwork.net/resources/webinar-language-policy-planning-and-practice-egr-programs>

- Ralaingita, W. (2018, March 7). Language policy, planning and practice in EGR programs in Ethiopia and Nepal: Reflections on program experiences. [Webinar]. In *Language Policy, Planning and Practice in EGR Programs*. Available at <https://www.globalreadingnetwork.net/resources/webinar-language-policy-planning-and-practice-egr-programs>
- Ralaingita, W. & van Ginkel, A. (2018). Balancing Linguistic and Contextual Factors: Lessons Learned from Supporting Reading in Three Alpha-Syllabic Languages. *Presentation at the annual conference of the Comparative and International Education Society (CIES)*. Mexico City, Mexico. Available at <https://www.globalreadingnetwork.net/resources/balancing-linguistic-and-contextual-factors-lessons-learned-supporting-reading-three-alpha>
- Room to Read. (2018). Guidance Note: Setting Data-Driven Oral Reading Fluency Benchmarks. Available at https://www.roomtoread.org/media/984470/room-to-read_fluency-benchmarking-guidance-note_published-may-2018.pdf
- Room to Read. (2018). Data Driven Methods for Setting Reading Proficiency Benchmarks. Available at http://www.roomtoread.org/media/984466/room-to-read_fluency-benchmarking-analysis_report_may-2018.pdf
- RTI International (2015). *Nigeria Reading and Access Research Activity (RARA): Results of an approach to improve early grade reading in Hausa in Bauchi and Sokoto states*. Retrieved from http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PA00KVM1.pdf
- Seymour, P. H. K., Aro, M., & Erskine, J. M. (2003). Foundation literacy acquisition in European orthographies. *British Journal of Psychology*, 94, 143–174. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.1348/000712606631661859>
- Shanahan, T. (2013, October 20). *How much time on comprehension and phonics* [Web log post]. Retrieved from <http://www.shanahanonliteracy.com/2013/10/how-much-time-on-comprehension-and.html>
- SIL LEAD. (2017). *Orthography assessment score sheet*. Retrieved from <https://globalreadingnetwork.net/resources/orthography-assessment-score-sheet>
- Trudell, B. (2018). The role of linguistics in the USAID Partnership for Education: Learning Activity in Ghana. *Presentation at the annual conference of the Comparative and International Education Society (CIES)*, Mexico City, Mexico. Available at <https://globalreadingnetwork.net/resources/developing-early-grade-reading-materials-11-languages-learning-ghana>
- Trudell, B. (2016). The impact of language policy and practice on children’s learning: Evidence from Eastern and Southern Africa. United Nations Children’s Fund (UNICEF). Retrieved from [https://www.unicef.org/esaro/UNICEF\(2016\)LanguageandLearning-FullReport\(SingleView\).pdf](https://www.unicef.org/esaro/UNICEF(2016)LanguageandLearning-FullReport(SingleView).pdf)

- Trudell, B., & Schroeder, L. (2007). Reading methodologies for African languages: Avoiding linguistic and pedagogical imperialism. *Language, Culture and Curriculum*, 20(3), 165–180. Retrieved from <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.2167/lcc333.0>
- UNESCO. (2018a). *Advocacy kit for promoting multilingual education: Including the excluded*. MTB-MLE Resource Kit. Bangkok, Thailand: UNESCO Asia and Pacific Regional Bureau. Available at <http://www.unescobkk.org/education/multilingual-education/resources/mtb-mle-resource-kit/>
- UNESCO. (2018b). Multilingual Education website. Retrieved 16 November 2018. Available at <http://www.unescobkk.org/education/multilingual-education/>
- UNESCO. (2018c). Mother tongue-based Multilingual Education Infographic. Bangkok, Thailand: UNESCO Asia and Pacific Regional Bureau. Available at <http://unesdoc.unesco.org/images/0026/002659/265941E.pdf>
- United States Agency for International Development (USAID) (2017). *Improving the teaching and learning of early grade reading and the transition to English*. Nigeria Northern Education Initiative Plus policy brief. Retrieved at https://41pylqn86jp37e3n04us8vqq-wpengine.netdna-ssl.com/wp-content/uploads/2018/01/PB_Teaching_A4.pdf
- Van Ginkel, A. (2015). Guidance for transitioning learning and reading from language 1 to language 2: Competency and language thresholds at which the transition can be made. *Presentation at the annual conference of the Comparative and International Education Society (CIES)*, Washington, D.C. Retrieved from <https://globalreadingnetwork.net/resources/approaches-implementing-mother-tongue-instruction-multilingual-classrooms-cies-2015>
- World Bank (2005, June). *In their own language...education for all*. Education Notes, World Bank. Retrieved from http://siteresources.worldbank.org/EDUCATION/Resources/Education-Notes/EdNotes_Lang_of_Instruct.pdf

Technology resources

- **Bloom:** Software to support language analysis and text development. Available at <https://bloomlibrary.org/landing>
- **SIL** provides free, online resources to support materials development, including fonts, language analysis software and shell books <https://www.sil.org/resources>
- **PrimerPro & SynPhony:** Language analysis software <https://software.sil.org/primerpro/> & <https://tinyurl.com/synphonylanguagesoftware>